

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 1**

Document Version Date: 30-Apr-10

---

**Question ID:** FDA.010\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFHEAR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**    Con las preguntas que siguen, queremos aprender más acerca de las personas que tienen condiciones físicas, mentales o emocionales que les producen dificultades serias en sus actividades diarias. Aunque estas preguntas pueden sonar parecidas a otras anteriores, cada una es diferente.

[fill 1: ¿Es usted/¿Es alguien] sordo(a) o [fill 2: tiene usted/tiene alguien] una dificultad seria para oír?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**    All families with one or more persons age 1 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**    <1> If only 1 person in the family age 1 or older, store person number in P1DFHEAR and goto F1DFSEE; else, goto P1DFHEAR  
<2,D,R> [goto F1DFSEE]

---

**Question ID:** FDA.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFHEAR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**    \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.

¿Quién es?  
(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: (¿Hay alguien más con sordera o alguien más tiene dificultad seria para oír?)

**Universe:**    One or more persons are deaf or have difficulty hearing, and there is more than one person in the family age 1 or older

**Skip Instructions:**    goto F1DFSEE

---

**Question ID:** FDA.030\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFSEE    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**    [fill 1: ¿Es usted/¿Es alguien] ciego(a) o [fill 2: tiene usted/tiene alguien] una dificultad seria para ver, incluso cuando lleva puestos espejuelos/anteojos?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**    All families with one or more persons age 1 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**    <1> If only 1 person in the family age 1 or older, store person number in P1DFSEE and goto F1DFCON; else, goto P1DFSEE  
<2,D,R> [goto F1DFCON]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 1**

Document Version Date: 30-Apr-10

---

**Question ID:** FDA.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFSEE    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.

¿Quién es?

(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: ¿Hay alguien más con ceguera o alguien más tiene dificultad seria para ver, incluso cuando lleva puestos espejuelos/anteojos?)

**Universe:**            One or more persons are blind or have serious difficulty seeing, and there is more than one person in the family age 1 or older

**Skip Instructions:**    goto F1DFCON

---

**Question ID:** FDA.050\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFCON    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        [fill 1: Por favor responda a esta pregunta para miembros de la familia de 5 años o más de edad./ ]

Debido a una condición física, mental o emocional, ¿tiene [Fill: (usted/alguien)] una dificultad seria para concentrarse, recordar o tomar decisiones?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**            All families with one or more persons age 5 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**    <1> If only 1 person in the family age 5 or older, store person number in P1DFCON and goto F1DFWALK; else, goto P1DFCON  
<2,D,R> [goto F1DFWALK]

---

**Question ID:** FDA.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFCON    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.

¿Quién es?

(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: ¿Alguien más tiene dificultad seria para concentrarse, recordar, o tomar decisiones?)

**Universe:**            One or more persons have serious difficulty concentrating, remembering, or making decisions, and there is more than one person age 5 or older

**Skip Instructions:**    goto F1DFWALK

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 1**

Document Version Date: 30-Apr-10

---

**Question ID:** FDA.070\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFWALK    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            [fill 1: Por favor responda a esta pregunta para miembros de la familia de 5 años o más de edad./ ]  
¿Tiene [fill 2: usted/alguien] una dificultad seria para caminar o subir las escaleras?  
  
1. Sí  
2. No  
Don't know  
Refused

**Universe:**                All families with one or more persons age 5 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**      <1> If only 1 person in the family age 5 or older, store person number in P1DFWALK and goto F1DFDRES; else,  
goto P1DFWALK  
<2,D,R> [goto F1DFDRES]

---

**Question ID:** FDA.080\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFWALK    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.  
  
¿Quién es?  
(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: ¿Alguien más tiene dificultad seria para  
caminar o subir las escaleras?)

**Universe:**                One or more persons have serious difficulty walking or climbing stairs, and there is more than one person age 5 or  
older

**Skip Instructions:**      goto F1DFDRES

---

**Question ID:** FDA.090\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFDRES    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            [fill 1: [Por favor responda a esta pregunta para miembros de la familia de 5 años o más de edad./ ]  
¿Tiene [fill 2: usted/alguien] dificultad para vestirse o bañarse?  
  
1. Sí  
2. No  
Don't know  
Refused

**Universe:**                All families with one or more persons age 5 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**      <1> If only 1 person in the family age 5 or older, store person number in P1DFDRES and goto F1DFERR; else,  
goto P1DFDRES  
<2,D,R> [goto F1DFERR]

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 1**

**Document Version Date: 30-Apr-10**

---

**Question ID:** FDA.100\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFDRES    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.

¿Quién es?

(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: ¿Alguien más tiene dificultad para vestirse o bañarse?)

**Universe:**            One or more persons have difficulty dressing or bathing, and there is more than one person age 5 or older

**Skip Instructions:**    goto F1DFERR

---

**Question ID:** FDA.110\_00.000    **Instrument Variable Name:** F1DFERR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        [fill 1: [Por favor responda a esta pregunta para miembros de la familia de 5 años o más de edad./ ]

Debido a una condición física, mental o emocional, ¿tiene [Fill: (usted/ alguien)] dificultad para hacer diligencias solo(a), tal como ir al consultorio de un médico o ir de compras?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**            All families with one or more persons age 15 or older and random number generator=1

**Skip Instructions:**    <1> If only 1 person in the family age 15 or older, store person number in P1DFERR and goto end of section;  
else, goto P1DFERR  
<2,D,R> [goto end of section]

---

**Question ID:** FDA.120\_00.000    **Instrument Variable Name:** P1DFERR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**        \* Ask or verify. Enter applicable line number(s), separate with commas.

¿Quién es?

(¿Alguien más? \* Repeat if necessary: ¿Alguien más tiene dificultad para hacer diligencias solo(a), tal como ir al consultorio de un médico o ir de compras?)

**Universe:**            One or more persons have difficulty doing errands alone, and there is more than one person age 15 or older

**Skip Instructions:**    goto end of section

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 2**

Document Version Date: 30-Apr-10

---

**Question ID:** FDB.020\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFHEAR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:** Con las preguntas que siguen, queremos aprender más acerca de las personas que tienen condiciones físicas, mentales o emocionales que les producen dificultades serias en sus actividades diarias. Aunque estas preguntas pueden sonar parecidas a otras anteriores, cada una es diferente.

¿[fill 1: Es usted / Es ALIAS] sordo(a) o [fill 2: tiene usted / tiene ALIAS] una dificultad seria para oír?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:** All persons age 1 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:** <1,2,D,R> goto P2DFSEE

---

**Question ID:** FDB.040\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFSEE    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:** ¿[fill 1: Es usted/Es ALIAS] ciego(a) o [fill 2: tiene usted/tiene ALIAS] una dificultad seria para ver, incluso cuando lleva puestos espejuelos/anteojos?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:** All persons age 1 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:** <1,2,D,R> goto P2DFCON

---

**Question ID:** FDB.060\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFCON    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:** Debido a una condición física, mental o emocional, ¿[fill 1: tiene usted/tiene ALIAS] una dificultad seria para concentrarse, recordar o tomar decisiones?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:** All persons age 5 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:** <1,2,D,R> goto P2DFWALK

---

---

**2009 NHIS Spanish Questionnaire - Family**

**Family Disability: Version 2**

Document Version Date: 30-Apr-10

---

**Question ID:** FDB.080\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFWALK    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            ¿[fill 1: Tiene usted/Tiene ALIAS] una dificultad seria para caminar o subir las escaleras?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**                All persons age 5 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:**      <1,2,D,R> goto P2DFDRES

---

**Question ID:** FDB.100\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFDRES    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            ¿[fill 1: Tiene usted/Tiene ALIAS] dificultad para vestirse o bañarse?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**                All persons age 5 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:**      <1,2,D,R> goto P2DFERR

---

**Question ID:** FDB.120\_00.000    **Instrument Variable Name:** P2DFERR    **QuestionnaireFileName:** Family

**Spanish Text:**            Debido a una condición física, mental o emocional, ¿[fill 1: tiene usted/tiene ALIAS] dificultad para hacer diligencias solo(a), tales como ir al consultorio de un médico o ir de compras?

- 1. Sí
- 2. No
- Don't know
- Refused

**Universe:**                All persons age 15 or older and random number generator=2

**Skip Instructions:**      <1,2,D,R> if no more persons age 1 or older, goto end of section; else return to P2DFHEAR for next person age 1 or older

---